

**TRAD****PECHEURS DE PERLES  
MONEIM ADWAN  
MOTAYEM**

Muance prod. 823042

Dist. Buda - Durée : 55'54

Prix : 21,19 € • Tél. 01 30 75 11 55



**L**e Motayem est un amoureux passionné qui s'abandonne dans l'amour. Ce disque est une rencontre de musiques de Palestine et d'Irak, deux cultures qui ont non seulement des racines mais aussi des douleurs très proches. La Palestine se retrouve dans la voix de Moneim Adwan, l'Irak dans celle de Mohamed Alnuma. C'est en Europe que celui-ci a redécouvert ses racines, la musique des pêcheurs de perles du golfe persique. Il a rejoint ainsi l'ensemble Pêcheurs de Perles qu'il fonde en 1997 et dans lequel il réinterprète les chants de ses ancêtres avec ses acquis d'aujourd'hui. C'est au sein de Pêcheurs de Perles que Moneim Adwan a rencontré Mohamed Alnuma poursuivant avec ce groupe cette aspiration commune : créer un pont entre orient et occident. Le groupe se compose, outre plusieurs autres musiciens, d'Olivier Milchberg, de racines juives et argentines, qui l'a rejoint en 99 à travers sa passion pour les musiques orientales. Parmi les instruments utilisés il y a l'oud, le ney, le bouzouki, les percussions (dont une interprétation de Bijan Chemirani), l'accordéon, le kamanche, la clarinette, le violoncelle, la guitare basse. Les chants reprenant quelque vers ou prière sont interprétés avec beaucoup de justesse par les deux chanteurs dont les deux registres s'accordent entièrement tout comme d'ailleurs leur accompagnement à l'oud.

Marie-Paule Bonné ▲

Trad Mag N° 99 - Janvier / Février 2005 ▶ **95****Pêcheurs de perles  
& Moneim Adwan Motayem**1 CD Buda, *fff*

Palestinien de Gaza, Moneim Adwan entrecroise ses douces musiques avec celles de Mohamed Alnuma, Irakien installé dans le sud de la France, où il a créé le groupe Pêcheurs de perles. Tous deux chanteurs et oudistes, ils revisitent les traditions de leurs pays, agrémentées d'effluves d'accordéon, de percussions persanes, de saxophones ou de clarinettes. Moneim Adwan n'en est pas à ses premières rencontres avec des musiciens français : il a déjà enregistré deux disques sous nos cleux, l'un avec Michel Montanaro (*Chicha*), l'autre avec Françoise Atlan (*Nawah*).

**PÊCHEURS DE  
PERLES**  
Motayem

Changements de cap des Pêcheurs de perles qui croisent leur musique avec celle de Moneim Adwan, chanteur de Gaza, pour une rencontre Irak-Palestine autour des répertoires traditionnels des deux pays. Rencontre de cultures très proches par leurs racines, très proches dans leurs douleurs ... D'autres musiciens ont été invités au fil des morceaux (Bijan Chemirani, Georges Mas, Léonore Grollemund, Udo Henmann, Herbert Koschmeider) et apportent leur contribution singulière à cet album velouté, ourlé et imprégné de ferveur. Le motayem est l'amoureux passionné qui s'abandonne dans l'amour ....

Buda musique - [www.budamusique.com](http://www.budamusique.com)<http://pecheursdeperles.com>**Dauphiné Libéré****PÊCHEURS DE PERLES***(Buda musique)*

Ivre d'amour - Co-fondé par Mohamed Alama, chanteur et oudiste né en Irak et Olivier Milchberg, poly-instrumentiste de racines juives, l'ensemble "pêcheurs de perles" s'enrichit dans cet album : des talents d'un nouveau venu : Moneim Adwan, chanteur et oudiste originaire de Gaza. Traditions d'Irak et de Palestine sont ici visitées. Mawwal à l'appui (impro vocales sur poème dialectal) sans oublier les hymnes à l'amour, au prophète ou à l'oiseau. Le tout avec une gravité tendre.

# Songlines

Moneim Adwan &  
Pêcheurs de Perles  
**Motayem (Ecstatic  
with Love)**

Buda Music 823042

Full Price (56 mins)

★★★★

**Hearty and heart-warming,  
despite the sorrow**



The back cover of the sleeve declares that this disc is 'about the meeting of cultures which have similar roots and similar sorrows'. For an album conceived around the idea of shared suffering, *Motayem* is actually rather a heart-warming collection of songs. Having celebrated and bemoaned the ecstasy and pain of love, Moneim Adwan and Pêcheurs de Perles just leave us feeling glad that the angsty old devil is around to inspire people like them.

The musicians' different backgrounds and experiences bring colour and vitality to a collaboration that blends Mediterranean and Arabian Gulf sounds together in a self-assured and muscular whole. The songs draw artfully on the shared Semitic roots of the participants, and it's hard to know where the tradition ends and the new writing begins. Amongst an interesting line-up of Eastern and Western instruments and some fine voices, two of the band are credited with 'programming'; but it's difficult to hear exactly what they did as – in the best possible way – many of the pieces sound like a bunch of talented friends playing together live.

A recording with real taste and few frills: more a hearty stew around a big kitchen table than a *bavarois* of baby aubergines on a *millefeuille* of pecorino. And we all know which we prefer...

*Bill Badley*

## New Folk Songs

## recensies

**FAHID PARVEZ**

elody

**FAHID PARVEZ & HARIPRASAD CHAURASIA**

A

) *Algun vez guitarra y tabla*) *Algun vez tabla y guitarra*

uit twee tavils en twee naraswaram's. Een taval is een percussie-instrument met een luid, robuust geluid. Het is dan ook stevige percussie en niet het fijne gedetailleerde spel van een tabla of de Zuid-Indiase mridangam. De naraswaram is een hoboeachtig blaasinstrument. Oneerbiedig gezegd geeft het een geluid als dat van een slangenbezweerder. Het instrument heeft weinig verschil in dynamiek. Maar met goede muzikanten, zoals op deze cd, wordt subtiel van de ene toon naar de andere gegleden waardoor een organisch spel ontstaat. De naraswaram-solo's worden afgewisseld met tempelliederen. Dat is goed voor de afwisseling. Een boeiende cd die, zo moet ik toegeven, vooral interessant is voor de echte liefhebber van Indiase muziek.

Luther Zevenbergen

**PECHEURS DE PERLES & MONEIM ADWAN**

Motayem

(Buda Musique 823042)



Motayem is een samenwerking tussen Moneim Adwan en Mohamed Alnuma. Beiden zijn zangers/oud-spelers, Alnuma uit Irak en Adwan uit Palestina. Ze proberen de overeenkomsten in hun tradities samen te brengen en worden hierin begeleid door Alnuma's groep Pêcheurs de Perles. Beiden zangers hebben liederen voor de cd geschreven, sommigen ervan samen. Ook de zangpartijen worden op die manier verdeeld. Alhoewel de begeleidingsgroep vrij groot is, acht man sterk, bestaande uit onder andere percussie, klarinet, sax en ney, is er zelden sprake van overbezetting. De nadruk ligt dan ook vooral op de ouds en de zang, en dat blijkt een goede keuze te zijn. Over de productie is duidelijk goed nagedacht en het geluid is dan ook transparant. Ook al worden hier en daar wat ongewone effecten toegepast, het is altijd zeer functioneel.

Luther Zevenbergen

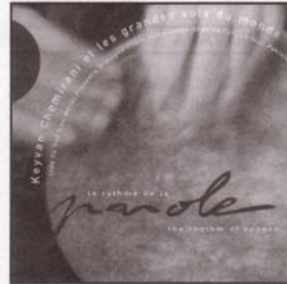
**KEYVAN CHEMIRANI**

Le rythme de la parole

(Accords Croises AC104/harmonia mundi)

Keyvan Chemirani is een Iraanse zanger

wat verschillende windstreken en deze cd is dan ook een soort muzikale reis. Met tien vocalisten uit verschillende tradities nam hij ieder een nummer op. Of hij nu de ritmiek in de zang zoekt of de melodie in zijn



eigen percussie blijft in het midden, maar dat de cd zich op dat kruispunt bevindt is duidelijk. De vocalisten komen uit de Franse folk (Erik Marchand, Delphine Aguilera), uit Mali (Nahawa Doumbia), de Arabische wereld (Alireza Ghorbani, Cherifa) tot aan India en Pakistan (Faiz Ali Faiz, Sudha Ragunathan). Hoewel de sfeer toch steeds heel anders is, wordt het toch geen allegaartje. Dat is op zich wel een prestatie. Toch lijkt Chemirani toch vooral de zangers muzikaal op te zoeken, want de percussie is meestal vrij subtiel en ingetogen, en krijgt de zangpartij alle ruimte. Hoogtepunten zijn voor mij de nummers met Sudha Ragunathan en Halil Neciboglu.

Luther Zevenbergen

**FANFARE CIOCARLIA**

• dvd

The story of the band

(Asphalt Tango Records dvd-atr 0404/Central distribution)

Een regelrechte sensatie was het toen de eerste cd van Fanfare Ciocarlia werd uitgebracht. Nu zijn er veel balkan-brass-groepen, en het lijken er steeds meer te

worden. Maar het Ciocarlia is toch een hoge tempo en de beheersing maakt dat behoren. Een paar jaar na het tijd om het ve eens op film vast te zetten. *Bari - Brass on Fire*, zowel op het Rottne ook bij de VPRO op in scène gezette d prachtige manier he een Duitse liefhebb klein dorpje ontde podia over de hele Met prachtige beek de groep repeteert de groep die tegen d de Japanners en w lend door Tokyo war Op de dvd staat nu maar tevens een v een concert dat di gegeven. Dat is n geld. Niet alleen liet maar elke muziekve in zijn collectie moe

**MORY KANTE**

Sabou

(Riverboat/Music & Na zijn grote succes een aantal cd's die sel waren van de h wijl Mory Kante een speler is. Nu ligt da die klinkt fris, knit dansmuziek. De stijl laat het goed toe elektrische gitaar of vooral traditionele i met hier en daar get gitaar. Het resultaat swingender dan ooit

**MAHALA RAI BANDA**

Mahala rai banda

(Crammed Discs Craw 31/Coast)

De sensationele nieuwe band Mahala Rai Banda, is afkomstig uit de getto's van Boekarest. Het eerste nummer hakt er meteen lekker in, en doet denken aan die andere bekende zigeuner orkesten uit



Roemenië: Taraf De Ciocarlia. Snel me blazers en viool al hebben we hier met te maken. Met een invloeden doet de g stedelijk aan, in teg der genoemde band plattelandstraditie zigeuner-brass is ing tige patronen, of hie rap. Maar ook de t ner-jazz heeft zijn s nagelaten. "Mano N is het wellicht het t lk zou nog moeten t gie van het koper s bij dit soort groepe

**IVANAM**

IS

Hautbois des temples

3016898)

Ivanam is een Franse

# ΜΟΥΣΙΚΗ | ΔΙΣΚΟΚΡΙΤΙΚΗ από τον Αργύρη Ζήλο

## PECHEURS DE PERLES MOTAYEM

Ο Ιρακινός Mohamed Alnuma σπούδασε τζαζ στην Ευρώπη, ο, αργεντινοεβραϊκής καταγωγής, Γάλλος Olivier Milchberg ταυτίστηκε με τους ήχους της Ανατολής - και κάπου εκεί κοινωνούμε κι εμείς της σεπτής φωνής του Παλαιστίνιου Moneim Adwan, ο οποίος μέσα απ' τη στενωπό της Λωρίδας της Γάζας μετράει τον ορίζοντα της εσωτερικά βιωμένης διαπολιτισμικής μουσικής. (Αγκη) ★★★ ½

# ΜΟΥΣΙΚΗ | ΔΙΣΚΟΚΡΙΤΙΚΗ από τον Αργύρη Ζήλο

## ΦΑΣΗ 6η

### QUEENS OF THE STONE AGE LULLABIES TO PARALYZE

Δεν είναι της στιγμής να ψάσουμε τις 5 πρότερες φάσεις του μεταλλικού ροκ. Αρκεί που τούτοι οι εμπνευσμένοι ποπάδες προωθούν δραστικά την 6η και μάλλον καλύτερη, έχοντας αφομοιώσει δημιουργικά όλες τις άλλες - θα το πω: μου θυμίζουν παλιούς Fleetwood Mac! (Universal) ★★★ ½



### LUIGI CINQUE TANGERINE CAFÉ

Το ασέβητο του μεγάλου με Κολτρέν και τα πλήκτρα του με ποπ ανιστορία, οι υπόλοιποι της παλικής Taranitia Ηγέρτες: Ο'chiesta δεν λένε ν' απορροήσουν μετζού σουίγκ, βολκάνια παράδοση, ηλεκτρονικό τρανκ και μουσική διαμάτι, οι δε τραγουδιστές μνηστών τον Αλλάχ. (Protasis) ★★★ ½

### PECHEURS DE PERLES MOTAYEM

Ο Ιρακινός Mohamed Alnuma σπούδασε τζαζ στην Ευρώπη, ο, αργεντινοεβραϊκής καταγωγής, Γάλλος Olivier Milchberg ταυτίστηκε με τους ήχους της Ανατολής - και κάπου εκεί κοινωνούμε κι εμείς της σεπτής φωνής του Παλαιστίνιου Moneim Adwan, ο οποίος μέσα απ' τη στενωπό της Λωρίδας της Γάζας μετράει τον ορίζοντα της εσωτερικά βιωμένης διαπολιτισμικής μουσικής. (Αγκη) ★★★ ½

### THE ELECTRIC FAMILY ICE CREAM PHOENIX

Ο Γερμανός Tom Redecker εγγέμει και στο 3ο του Ιρ στους ψυχεδελορομαντικούς των '60s - το «Ice Cream Phoenix» είναι 3ο στη β' πλευρά του κλασικού «Crown Of Creation» των Jefferson Airplane και ορεχίλες ν' ακούσεις πώς αραγοδοποιούν το «Careful With That Axe, Eugene» των Pink Floyd. Σας καλώ: Έμνα καθόλου! (Hitch-Hyke) ★★★

### CRISTÓBAL REPETTO

Με υποδειγματικό τρόπο φλερτάει την αργεντινή λαϊκή ομορφιά δικιά να συναλλάσσεται με την ωροποίηση - σιγοντάρει ο' αυτό και η «εθελουκότητα» της ιδιομορφής κανταδόρκης φωνής του. (Universal) ★★★

### MARIZA TRANSPARENTE

Το ότι συμπληρώνει κόσμο και κοσμάκη με το πορτογαλέζικο φάτο μέσα απ' τη γλυκιά φωνή της σημαίνει ότι αποκλείει να δυσαρεστήσει τους παράξενους απαιτητικούς. Εντάξει, κι εμείς φίλοι αλλά... όχι κολλητά. (EMI) ★★ ½



### COIN

#### HEAD OR TALES

Χαλάνε μεν με τις νοσηρές κιθαριστικές εμβολές και τις καταθλιπτικές φωνητικές τους εκφρασεις την κριτική της Καθόλας ως ασραφικού επαρχιακού θερέτρου, καλό κάνει όμως να ξυπνάνε πού και πού τα αίματα, έστω και μ' ένα σπογκώδες κρυπτορομαντικό ροκ που αντλεί απ' τη θανατοκουλτούρα των '80s δικιά να την αναπαράγει δουλικά. (Side Two) ★★ ½

### ΥΑΣΣΟΣ ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Είθε να 'ξε αρκεστεί στην υποβολή της 5λεπτης εισαγωγής - η προσοδία ν' αποδοθεί η παράνοια του κερμένου αναούρει απ' τα απρασιμότητα μυστικιστικά βάθη αφόρητα βυζαντινοπρεπή στόμφο. Όσπου ν' ανοίξει κι η 7η σφραγίδα σου 'χει φύγει η ψυχή. (Αρτεκ) ★★

### TOM VEK

#### WE HAVE SOUND

Φυγείν αδύνατον το τοπικό κρώμα κι ενίοτε αποτελεί ως και ζητούμενο, θα την προτιμούσα όμως πιο «αποχρωματισμένη» τούτη την, υπερβολικά «ακαθάρτη» για τα γούστα μου, ιρλανδέζικη ίντα ποπ. (Universal) ★★ ½

### PAUL ROLAND A CABINET OF CURIOSITIES & HAPPY FAMILIES

Ήταν η ψυχική μας γέφυρα με τη λυρική ποπ μπαλάντα στο θελωδές δεύτερο μισό των '80: αυτή την τρυφερή σχέση ανακινούν «επονεκιδόμενες» οι 21 ραφινάτες μελωδίες του cd. (Hitch-Hyke) ★★★ ½

### GARY BURTON NEXT GENERATION

Με τέσσερις «μαθητευόμενους» πιτσιρικάδες σε κιθάρα, πάνο, μπάσο και ντραμς, ο δάσκαλος φρεσκάει για 5η συνεχής δεκαετία την αγωγή κοιά σπουδών τεχνική του στο βιμπράφονο δικιά να ν' ανησυχεί μήπως και τον οβείσει η εποχή. (A&N) ★★★

### JESU

Εκτιμώντας πιθανώς ότι αφομοιώσαμε τις δυο πελώριες θορυβομεταλλικές μεριές του «Heart Askes» («A 257»), ο Justin Broadrick προκάρει στο κυρίως πάτο με γέμισες πιο σινθέτες κι εξίσου βαριές και με μια ποπ γαρνιτούρα που δρα αντιστατικά - ανάποδη, γι' αυτό και εντριγκά η φιλοσοφία της νεοβιομηχανικής κοιλίας. (Damaged / www.damagedrecords.com) ★★★

### THE ΦΑΝΑΚΟΥΤΙΑΣ

Στον βαθμό που ο Κύριος Βασιλιάς Χατζηλοκάς ανέλει λυρισμό απ' τις μεγαλοστομίες της μεταπολιτευτικής τραγουδοποιίας, δύσκολο η, εν μέρει ηλεκτροποιημένη, γραφή του θα βρει θέση ως σημερινή. (Δίκτυο / Universal) ★★

### ΦΟΙΒΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ

Ο ΩΡΑΙΟΣ ΣΟΥ ΕΑΥΤΟΣ

Ρομαντάρει δικιά τη λαικότερη αδρότητα του Χατζή η την περιπέτικη σκακουλιά του Σαββόπουλου - περισσότερο τη φωνή του απηκούν οι αναλογίες παρά τις ερωτικές μπαλάντες του και τις ακουστικές μπουλές σκιές τους. (Αυλός / Ergos) ★★

### STAVENTO

#### ΤΟ ΠΙΟ ΓΛΥΚΟ ΜΕΘΥΣΙ

Στάνταρ η κίτ κοπ μαγκιά, προβλέπεται όμως κι ένα κάποιο ποπιστικό λυρικό ταις, καθώς δεν υπάρχει μόνον η κοινική στέρηση, υπάρχει κι ο έρωτας στη ζωή... (V2) ★★

### BIG SLEEP

#### LOOKING FOR A GIRL WITH A WASHING MACHINE

Μεγάλη του Αι Γιώργη η κάρη, αλλά μην υποτιμάμε κιόλας την υποχθόνια δύναμη που κατακλύζει τις λυρικές μπαλάντες του Στέφαν' ο' αυτό το παλιό κι ως επί το πλείστον λαϊκό εν Ελλάδι επ. (Hitch-Hyke) ★★★

### ΗΑΝΟΣ ΣΥΔΟΥΣ ΚΑΙ Η ΣΑΝΗΠΑΝΤΑ

Είναι οδικό, τα καταλαβαίνω, να ζητάς απ' τους μουσικούς να φρεσκάρουν συνεχώς το λεξιλόγιό τους προκειμένου να τύχουν της αποδοχής σου, απ' την άλλη

